

Book epigrams bizantinos sobre novelas griegas antiguas



Julián Bértola

Universidad de Buenos Aires / Universiteit Gent, Bélgica
julian.bertola@ugent.be

Recibido: 5/6/2018. Aceptado: 8/11/2018.

Resumen

Los *book epigrams* bizantinos pueden definirse como poemas que se hallan en manuscritos griegos de época tardoantigua y medieval funcionando como paratextos. El corpus del presente trabajo está integrado por epigramas dedicados a dos de las novelas de tema erótico con mayor éxito en el período bizantino, las compuestas por Aquiles Tacio y Heliodoro. Las dinámicas propias del género de los *book epigrams* permiten atestiguar de manera privilegiada las condiciones de recepción y circulación de las novelas. El análisis de los epigramas y sus contextos muestra ciertos procesos de apropiación medieval de la novela erótica, que combinan gestos eruditos con una lectura prescriptiva.

Palabras clave

Book epigrams
Novelas griegas
Recepción bizantina
Poesía bizantina
manuscritos bizantinos

Byzantine book epigrams on ancient Greek novels

Abstract

Byzantine book epigrams can be defined as poems that are found in Late Antique and Medieval Greek manuscripts functioning as paratexts. The corpus of the present work is composed of epigrams devoted to two of the novels of erotic subject with greater success in the Byzantine period, those written by Achilles Tatius and Heliodorus. Because of the dynamics of the genre, book epigrams witness the circumstances of reception and circulation of the novels. The analysis of the epigrams and their contexts reveals some processes of medieval appropriation of the erotic novel, which combine erudite gestures with a prescriptive reading.

Keywords

Book epigrams
Greek novels
Byzantine reception
Byzantine poetry
Byzantine manuscripts

La novela griega antigua es objeto, de un tiempo a esta parte, de una nueva valoración crítica. El renovado interés se refleja en numerosos estudios no solo desde un punto de vista interno, por ejemplo narratológico o de intertextualidad, sino también acerca de su recepción. En este último ámbito, es conocido el éxito durante el período bizantino de dos novelas, *Leucipa* y *Clitofonte* de Aquiles Tacio (s. II) y *Etiópicas* de Heliodoro (s. III-IV). La recepción bizantina de la novela incluye también testimonios de obras marginales o perdidas, como las noticias de Focio (s. IX) acerca de las novelas de Jámblico (*Biblioteca*, códice 94) y Antonio Diógenes (códice 166). Sin embargo, las referencias a las novelas de Aquiles Tacio y Heliodoro son relativamente numerosas. Pueden citarse los casos más emblemáticos, como la σύγκρισις de ambas novelas escrita por Miguel Pselo en el s. XI (ed. Dyck, 1986), pero asimismo la recepción bizantina se refleja ya desde la transmisión manuscrita. La pérdida y conservación de manuscritos pueden ayudar a esbozar la circulación de estas lecturas en el período. Al respecto, es significativa la abundancia de manuscritos de estos autores desde los siglos XI-XII, mientras que para las otras novelas canónicas poseemos escasos testimonios (un único para Caritón o Jenofonte y un único completo para Longo).¹ No menos relevantes son los numerosos *excerpta* que pueden hallarse en antologías bizantinas y que forman así parte de la tradición indirecta de ambas novelas (*cf.* Dörrie, 1935:21-23; Colonna, 1938:XLIV-L,361-363; Vilborg, 1955:XXXII-XXXIV; Garnaud, 1991:XXV; Antoniou, 1995).

La historia de la recepción medieval de estas novelas ha sido recorrida con frecuencia.² Antes de avanzar sobre las instancias puntuales que nos convocan en esta ocasión, conviene quizá una vez más enumerar sus momentos más sobresalientes, con especial atención a las estrategias de lectura de las novelas. La primera gran coincidencia que reúne a ambos autores, Aquiles Tacio y Heliodoro, es que de ambos se dijo que fueron obispos cristianos.³ Las noticias aluden al contenido erótico de las novelas y lo conectan con la juventud de los autores, mientras que la conversión al cristianismo implicaría una evolución hacia la madurez. Más allá de la precisión histórica que quiera atribuirse a estos datos,⁴ es significativa esta maniobra de apropiación del género a partir de la figura de los autores. Nuestra breve recapitulación puede continuar con las mencionadas apreciaciones críticas de Focio y Pselo. Las observaciones de estas personalidades relevantes de los siglos IX y XI respectivamente se encuadran en otra modalidad de recepción. Si bien el contenido amatorio de las novelas sigue presentándose como un posible motivo de censura, la manera de asimilarlas oscila entre la valorización estilístico-retórica y las referencias al contenido moral de la historia. Focio en su *Biblioteca* encomia a Heliodoro (códice 73) en términos de φράσις, ἀφέλεια, γλυκύτης, λέξις, περίοδος y συνθήκη, así como también una especial atención le merece la σωφροσύνη del amor de los protagonistas que sobrevive a múltiples pruebas. En el mismo sentido, Aquiles Tacio (códice 87) es aceptado respecto de las λέξις, συνθήκη y περίοδος, al mismo tiempo que se rechaza por su carácter ὑπέραισχυρον και ἀκάθαρτον y su αἰσχροτής.⁵ Pselo, por su parte, comienza su tratado describiendo un debate establecido acerca de la jerarquía de ambas novelas. En el desarrollo de sus argumentos prefiere, como Focio, a Heliodoro frente a Aquiles Tacio. Así, la novela de Heliodoro es encomiada por su dicción y su estructura, y por cómo prevalece la σωφροσύνη sobre la πάνδημος Ἀφροδίτη. Aquiles Tacio, en cambio, es juzgado de manera ambigua desde un punto de vista estilístico y moral, como si pudiera ser efectivo y aún útil desde un plano retórico a pesar de cierta ocasional desidia. Un paso más allá en el elogio de la σωφροσύνη se da en la vía de apropiación de la novela de Heliodoro elegida por autores como Filipo el Filósofo (s. XII)⁶ o Juan Eugénico (s. XV) (*cf.*, por

1. Sobre la transmisión manuscrita, consúltense las introducciones de las respectivas ediciones críticas de las novelas: Colonna (1938) y Rattenbury; Lumb (1960) para Heliodoro y Vilborg (1955) y Garnaud (1991) para Aquiles Tacio. Un valioso panorama otorga Dörrie (1935), que traza un paralelo entre la popularidad de los novelistas a partir de los testimonios bizantinos y la cantidad de manuscritos: "Quae optime cum iis quadrant quae e codicum numero apparent: omnes vincit Heliodorus, sequitur Achilles Tattius, deinde Longus; reliquos solus Florentinus A servavit" (Dörrie, 1935:105). Florencia, Biblioteca Medicea Laurenziana, Conv. Soppr. 627 es el único manuscrito que transmite la novela de Longo completa y las novelas de Jenofonte y Caritón, además de la de Aquiles Tacio, *cf.* Agapitos (1998:126-127) e *infra*.

2. Notablemente y en detalle en las respectivas secciones de *testimonia* de las ediciones de Colonna (1938:361-372) y Vilborg (1955:163-168). *Cf.* otros panoramas de la recepción bizantina de las novelas también en Dörrie (1935:103-106; 1938), Gärtner (1969), Beck (1986:85-86, 109-117, 121-122, 130-131, 141-142, 156-158, 163-167, 206-207), Dyck (1986:80-87), MacAlister (1996), Agapitos (1998), Maltese (2003:152-162; 2011:36-41), Roilos (2005:40-50, 106-107, 130-139), Burton (2008), Nilsson; Zagklas (2017).

3. *Cf.* Sócrates (s. V, *Historia Eclesiástica* 5.22; *cf.* también Focio, s. IX, *Biblioteca* códice 73 *in fine*, las noticias en Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. gr. 157, s. XI, f. 151r, y Nicéforo Calisto Xantópulo, s. XIV, *Historia Eclesiástica* 12.34) para Heliodoro y la *Suda* (s. X) para Aquiles Tacio (bajo el *lemma* Ἀχιλλεύς Στάτιος).

4. Menos verosímil parece el caso de Aquiles Tacio, por el carácter magro y tardío del testimonio.

5. En el ya citado códice 94 también se refieren los grados de indecencia (αἰσχρολογία, ἀναιδής) de la novela de Jámblico en comparación con Heliodoro y Aquiles Tacio, en desmedro de la integridad de este último (αἰσχροῦς, ἀναιδῶς).

6. Esta datación es controvertida. *Cf.*, por ejemplo, Bianchi (2006) como un exponente de quienes identifican a Filipo con Filagato de Cerami. Para Acconcia Longo (2010), como representante de otra opinión, el autor es un cristiano neoplatónico del s. V o VI.

ejemplo, Gärtner, 1969:64-69; 1971): la interpretación en clave alegórica de los componentes de las narraciones. Según esta modalidad de recepción, los personajes y sus peripecias guardarían un sentido espiritual oculto de acuerdo con la doctrina cristiana. Para finalizar esta enumeración sumaria, un último proceso de recepción de la novela griega es la refuncionalización y las referencias intertextuales de elementos de la novela antigua en el resurgimiento de la novela bizantina en el s. XII, en la obra de Teodoro Pródromo, Nicetas Eugenio, Eustacio (o Eumacio) Macrembolita y Constantino Manases (*cfr.*, por ejemplo, Agapitos, 1998:144-156; Burton, 2008). Incluso parte de este mismo fenómeno ha querido verse más tempranamente en la pervivencia de estructuras y motivos en el género hagiográfico.⁷

En resumen, diferentes instancias demuestran la lectura de la novela griega en el período bizantino. Las modalidades van desde los testimonios más fácticos de la circulación en manuscritos y antologías hasta las reelaboraciones complejas en géneros posteriores, pasando por procesos de manipulación de la biografía de sus autores y por mecanismos apologeticos que subrayan el valor moral o retórico-estilístico de las obras o fuerzan su sentido en una lectura alegórica. En muchos casos se halla más o menos explícita una preocupación por el contenido erótico de las novelas y un esfuerzo por compatibilizarlo con la ideología cristiana. En este sentido, otra instancia significativa de la recepción de estas novelas la constituye el núcleo de este trabajo: los *book epigrams* dedicados a las novelas de Heliodoro y Aquiles Tacio.

Se ha preferido mantener la denominación '*book epigram*' pues esta categoría teórica, suficientemente transparente en inglés, si fuera traducida por "epigramas libresco", correría el riesgo de perder su especificidad.⁸ Los *book epigrams* se definen no solo como poemas que tratan sobre libros, sino particularmente como aquellos poemas que se encuentran en los libros a los que están dedicados. Los *book epigrams* son textos métricos que se hallan en manuscritos funcionando como paratextos.⁹ De este modo, se diferencian de los epigramas conservados en antologías, en la medida en que estos últimos, aun refiriéndose a libros, están descontextualizados.¹⁰ Naturalmente, los epigramas antologizados también se conservan en manuscritos, pero los *book epigrams* por definición se registran en los márgenes de la obra referida en el *book epigram*. Esta disposición marginal explica las funciones que estos poemas pueden adoptar. En tanto parte del marco que contiene una obra, los *book epigrams* orientan modos de lectura, propician una interpretación, controlan la recepción. Como es evidente, este carácter prescriptivo resulta relevante en los epigramas que se analizarán en este trabajo. Se ha subrayado ya que la recepción de la novela griega en Bizancio a menudo se caracteriza por un intento de organizar la lectura del género y su contenido en un nuevo sistema cultural. Por otra parte, la importancia del funcionamiento *in situ* de los *book epigrams* provoca un interés especial en los manuscritos que los transmiten, en la posición que ocupan los poemas y su interacción con otros elementos textuales y materiales. En este sentido, procesos habituales como la fragmentación, la acumulación y el reciclaje de estos epigramas serán objeto de especial atención.

El presente trabajo se centra en dos poemas dedicados respectivamente a *Leucipa* y *Clitofonte* y a las *Etiópicas* que pertenecen al género de *book epigrams* pues se encuentran efectivamente funcionando como tales en manuscritos medievales.¹¹ Si bien ya son lo suficientemente conocidos,¹² similitudes en el plano del contenido y paralelismos en su disposición formal justifican un nuevo tratamiento en conjunto que privilegie el análisis de su funcionamiento

7. *Cfr.* Burton (2008:272), Nilsson; Zagklas (2017:1125 n. 18), y el grupo de investigación de la Universidad de Gante que estudia especialmente las novelas antiguas y su recepción en la hagiografía tardoantigua y medieval desde un punto de vista narratológico (*cfr.* <http://www.novelsaints.ugent.be/>; obtenido el 16/11/2018). *Cfr.* por ejemplo el explícito caso de la vida de Galación y Episteme, en la que los padres de Galación son llamados Leucipa y Clitofonte (*BHG* 665, *cfr.* Robiano 2009). Ecos de la novela antigua se registran también en otros contextos: desde una recensión del llamado *Romance de Alejandro* (siglos VII-VIII, *cfr.* Nilsson; Zagklas 2017:1126 n. 21) hasta el *Digenis Akritas* (s. XII, *cfr.* Beck 1986:130-131, Agapitos 1998:149 n. 159), desde Casia (s. IX) hasta Ana Comnena (s. XII, *cfr.* Maltese 2003:152-154), por nombrar algunos casos.

8. *Cfr.* Demoen (2013:89-90): "Il n'est pas aisé de traduire ce terme en français où « épigramme livresque » désigne, comme l'allemand *Buchepigramm*, tout autre chose". Si bien este sub-género poético ha llamado ocasionalmente la atención, puede señalarse como una primera referencia ineludible el desarrollo del concepto en Lauxtermann (2003:29-31, 132, 197-212). *Cfr.* también un panorama actualizado en Bernard; Demoen (en prensa) y el proyecto *Database of Byzantine Book Epigrams* (DBBE = <http://www.dbbe.ugent.be/>; obtenido el 16/11/2018), que recoge *book epigrams* e información sobre ellos en un corpus online.

9. Si bien el término 'paratexto', acuñado por Genette (1987), fue concebido para libros impresos, ha demostrado también ser útil para textos medievales; *cfr.*, por ejemplo, Demoen (2013); sobre paratextos de las novelas, Roilos (2005:49-50, 137-138).

10. Con todo, como se verá, los *book epigrams* también son susceptibles de ser incluidos en este tipo de colecciones. Por otra parte, es notable que otro testimonio de la recepción de las novelas sea la inclusión de pasajes de *Etiópicas* y *Leucipa* y *Clitofonte* en la *Antología Palatina* (*cfr.* AP 9.485, 490 para Heliodoro; AP 14.34 para Aquiles Tacio).

11. Existe al menos una ocurrencia de cada poema en manuscritos tardíos que no son considerados en este trabajo: Atenas, Εθνική Βιβλιοθήκη της Ελλάδος, 2142 (s. XVIII, *cfr.* Lauxtermann, 2003:200) para Aquiles Tacio y Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. gr. 125 (s. XV-XVI, *cfr.* Bianchi, 2010:14 n.2) para Heliodoro.

12. Constituyen los testimonios I de Vilborg (1955:163) y XVIII de Colonna (1938:371-372). Nilsson; Zagklas (2017:1126-1133) representa la última contribución sobre ambos poemas.

13. Existen al menos otros dos *book epigrams* en manuscritos bizantinos referidos a la novela de Heliodoro que no se incluyen en este trabajo. Ambos se encuentran en Venecia, Biblioteca Nazionale Marciana. Uno se lee en el manuscrito gr. Z. 410 (coll. 522) (ss. XII-XIII), al final de la novela y antes de la ...
 (Continúa en página 33.)

14. Ed. Beckby (1958). Las traducciones de los textos griegos en este artículo son mías. Vilborg (1955:163) otorga una edición crítica teniendo en cuenta las variantes de los manuscritos que consideramos aquí (cfr. también la edición de Stadtmüller 1906). Westerink (1986) ofrece una presentación de la figura de León y una edición de su obra poética conservada (nuestro poema en p. 198). Baldwin (1990) analiza literariamente los epigramas editados por Westerink (nuestro poema en pp. 6-9), mientras que Tissoni (2002) se centra en AP 9.203. Cfr. también Lemerle (1971:148-176; nuestro poema en p. 169) y Lauthermann (2003:98-128, 142-147; nuestro poema en pp. 106, 199-200). Otras consideraciones sobre AP 9.203 en Gärtner (1969:55 n.25), Agapitos (1998:131 n. 46), Maltese (2003:158-159; 2011:38-39), Nilsson; Zagklas (2017:1127-1128).

15. Transcripción diplomática.
 Cfr. Stadtmüller (1906:158).

16. Cfr. *supra*. Se pronuncian a favor de la autoría de León, por ejemplo, Stadtmüller (1906:158), Beckby (1958:781), Lemerle (1971:169), Beck (1986:113-114), Dyck (1986:82), Tissoni (2002:264-269), Lauthermann (2003:106), Maltese (2003:159; 2011:38-39). Westerink (1986:194 n. 4), por su parte, prefiere la autoría de Focio por la posición que ocupa en el *lemma* y por razones métricas. Baldwin (1990:6-9) lo sigue y, aunque no parece decidirse definitivamente por el patriarca, va más allá al señalar otras coincidencias y no contradicciones entre el epigrama y la obra de Focio. También Colonna (1992:62) se inclina por la autoría de Focio.

17. Por ejemplo, AP 9.214 se encuentra efectivamente funcionando como *book epigram* en Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. gr. 305 (s. XIII), f. 171r (<http://www.dbbe.ugent.be/occ/9552>; obtenido el 16/11/2018). Cfr. también sus refuncionalizaciones en Venecia, Biblioteca Nazionale Marciana, gr. Z. 108 (coll. 480) (s. XIV), f. 1v (<http://www.dbbe.ugent.be/occ/5982>; obtenido el 16/11/2018) y Múnich, Bayerische Staatsbibliothek, cod. graec. 31 (s. XVI), f. 2r (cfr. Vassis 2005:744). Estos son ejemplos típicos de cómo los *book epigrams* se prestan a modificaciones que facilitan su adaptación a nuevos contextos. En la versión de AP y el manuscrito vaticano, el epigrama se refiere a Porfirio (cfr. el vocativo "Πορφύριε" de v. 1). En los manuscritos de Venecia y Múnich, a Juan Crisóstomo (el vocativo es ahora "Χρυσόστομε"). Otros poemas de León pueden considerarse *book epigrams* virtuales, es decir, solo conservados en antologías (cfr. AP 9.200-202, 578), pero con características tales que podrían haber funcionado como *book epigrams*.

18. Ya Tissoni (2002:263 n. 3) nota que el protagonista masculino es el narrador al interior de la novela, lo que vuelve ambiguo el genitivo de v. 2 (genitivo subjetivo u objetivo).

19. Cfr. Tissoni (2002:262-264) para los pasajes puntuales de la novela aludidos en el epigrama.

en tanto *book epigrams*. Además, las características ya descriptas de los *book epigrams*, su posición liminar entre escritura y lectura, los vuelven testimonios privilegiados de las condiciones de recepción de las novelas en instancias puntuales.¹³

El primer epigrama se conserva en su versión más extensa en la *Antología Palatina* 9.203:

Ἔρωτα πικρόν, ἀλλὰ σῶφρονα βίον
 ὁ Κλειτοφῶντος ὡσπερ ἐμφαίνει λόγος·
 ὁ Λευκίππης δὲ σωφρονέστατος βίος
 ἄπαντας ἐξίστησι, πῶς τετυμμένη
 κεκαρμένη τε καὶ κατηχειωμένη, 5
 τὸ δὴ μέγιστον, τρὶς θανοῦσ' ἔκαρτερει.
 εἴπερ δὲ καὶ σὺ σωφρονεῖν θέλῃς, φίλος,
 μὴ τὴν πάρεργον τῆς γραφῆς σκόπει θέαν,
 τὴν τοῦ λόγου δὲ πρῶτα συνδρομὴν μάθε·
 νυμφοστολεῖ γὰρ τοὺς ποθοῦντας ἐμφρόνως.¹⁴ 10

Amor amargo, pero vida casta
 el relato de Clitofonte de algún modo pone de manifiesto.
 Mas la vida castísima de Leucipa
 a todos desconcertó, cómo golpeada
 y cortada y maltratada, en efecto en modo extremo, 5
 a punto de morir tres veces, siempre permaneció firme.
 Y si tú también quieres ser casto, amigo,
 no prestes atención al aspecto accesorio del escrito,
 y aprende primero la conclusión del relato:
 pues lleva al altar a los que desean prudentemente. 10

En Heidelberg, Universitätsbibliothek, Pal. gr. 23 (s. X), el manuscrito de AP (si bien la última parte está hoy en Paris, Bibliothèque nationale de France, Supplément grec 384), margen derecho de página 389, el copista llamado C anotó en referencia a este epigrama: "φωτίου π(ατ)ριαρχ(ου) κωνσταντ(ινου) π(όλεως) εἰς τὴν βίβλον λευκιπ(ης)· ἄλλοι δε φασὶν λεοντ(ος) του φιλοσόφου:" [De Focio, patriarca de Constantinopla, al libro de Leucipa; otros dicen que es de León el Filósofo].¹⁵ Significativamente, el *lemma* expone una atribución controvertida del poema. Señala en primer lugar a Focio, pero admite que otros sostienen que su autor es León el Filósofo. La crítica moderna tiende a inclinarse por este último, sobre todo porque el epigrama parece contradecir las opiniones condenatorias sobre Aquiles Tacio en la *Biblioteca* de Focio.¹⁶ Además, León es el incontestado autor de otros *book epigrams* que delatan los intereses y las lecturas de este eminente erudito precursor del renacimiento del s. IX.¹⁷ Pero más allá de la autoría puntual de este poema, el problema manifiesta un fenómeno habitual en los *book epigrams*. De hecho, en los dos casos en que versiones de este poema funcionan como *book epigrams* no hay atribución a autor alguno. El carácter ancilar de los *book epigrams* y los procesos de reutilización, recorte y ensamblaje propios de su circulación contribuyen a desdibujar la figura del autor en este género.

Desde un punto de vista interno, el poema puede dividirse en tres secciones. Los vv. 1-2 presentan el libro y su contenido: ἔρωσ and σωφροσύνη, aunque contrapuestos, conviven en el relato de Clitofonte.¹⁸ Los vv. 3-6 se trasladan a la trama de la novela y describen la σωφροσύνη de Leucipa, que consiste en padecer una serie de ultrajes y permanecer íntegra.¹⁹ Los vv. 7-10 se dirigen

a una segunda persona, el lector, “φίλος”: para acceder a la σωφροσύνη es necesario leer correctamente la novela. El mandato de desechar lo secundario y concentrarse en el πόθος ἔμφρων se expresa aquí mediante imperativos, en el marco de una variante de una fórmula cara a los *book epigrams*.²⁰ Así, la contradicción de la primera sección se resuelve a través de la explicación de la virtud de la protagonista en la segunda. En la tercera sección se refiere cierto protocolo de lectura y se cierra con un adagio sobre el matrimonio.

Luego de este somero análisis, es preciso señalar que el poema no se encuentra nunca de esta manera como *book epigram*. El primer ejemplo se halla en la primera línea del manuscrito Florencia, Biblioteca Medicea Laurenziana, Conv. Soppr. 627 (s. XIII), f. 36r. Este *book epigram* se compone solamente de los dos primeros versos del epigrama de AP escritos en una sola línea sobre el nombre del autor y del título antes del comienzo de la novela.²¹ Por lo tanto, este breve *book epigram* ocupa una posición prominente en la jerarquía textual de la página. Como se ha visto, la primera sección cumple el rol de presentación general de la obra, pero no como una introducción aséptica. La partición del primer verso enfatiza la dimensión de la σωφροσύνη en la historia, lo que resulta en un modo de prescripción sobre cómo debe leerse la novela antes de comenzar.

Otro es el caso del manuscrito Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. gr. 114 (s. XIII). En el folio 98v finaliza la novela de Aquiles Tacio, inmediatamente seguida por los primeros ocho versos de AP 9.203 escritos en tinta roja y en dos columnas que han de ser leídas horizontalmente.²² A estos suceden cuatro dísticos elegíacos, conservados también como AP 9.167 y 165.1-4 y atribuidos allí a Páladas (s. IV), nuevamente escritos en la misma tinta que el texto de la novela, en dos líneas cada uno de los poemas de AP. Por último, la página se cierra con una serie de 18 palíndromos escritos con aún mayor negligencia que los versos de Páladas, pero anunciados con un título en color en el margen: *καρκίνοι* (cfr. Mercati; De' Cavalieri, 1923:140). El *book epigram* “ἔρωτα πικρόν...” continúa ocupando aquí una posición privilegiada no solo por su disposición y color, sino también porque sigue a la novela como un colofón y busca determinar su lectura como una moraleja. Al respecto, es llamativo que falten los versos finales de la versión de AP, aunque este fenómeno es frecuente en el género de los *book epigrams*. La reutilización de poemas en nuevos contextos puede propiciar modificaciones y adaptaciones que no se explican como simples errores de copista.²³ Cualquiera sea la razón en este caso, con el nuevo final la última sección del poema gana en fuerza normativa al concluir con una restricción. La única lectura beneficiosa es focalizada en el epigrama y todo lo demás debe considerarse *πάρεργα*.²⁴

Por otra parte, puede observarse aquí otro proceso de composición típico de los *book epigrams*: su inclusión en un ciclo. Los otros elementos de la serie pueden ofrecernos información relevante para su comprensión. En primer lugar, los epigramas de Páladas versan ambos sobre el tópico de la mujer como regalo nocivo de los dioses en comparación con el fuego.²⁵ El motivo se remonta al episodio de Prometeo y Pandora en Hesíodo, pero lo notable es que también está referido en Aquiles Tacio 1.8, en palabras de Clinias, que cita *Trabajos y días* 57-58.²⁶ Los epigramas subrayan así un momento puntual de la obra, la diatriba contra la mujer y el matrimonio que el *praeceptor amoris* de Clitofonte pronuncia cuando se entera de que su joven amante va a casarse. Por lo demás, la alusión a este pasaje, cargado de elementos homoeróticos y misóginos, coincide con la ausencia de AP 9.203.9-10 en el poema anterior, que celebran el matrimonio final de la novela. Esta coincidencia no parece ser

20. “Si quieres X, lee este libro”, cfr. Magnelli (2004:183, 195).

21. Cfr. Rostagno; Festa (1893:172-176), que transcribe los versos sin identificarlos y deja en blanco la última palabra de v. 1. En efecto, esta es difícil de leer: sólo las primeras dos letras “βι” son visibles. Sobre este importante manuscrito, cfr. *supra* n. 1.

22. V. 6 está corregido con una tinta más oscura. A no ser por la ausencia de vv. 9-10, no hay variantes relevantes respecto del texto transmitido en AP.

23. Cfr. los casos de AP 9.165 en este manuscrito, 9.203 en el manuscrito florentino y 9.214 referido *supra* n. 20, y el epigrama de Teodoro Balsamón referido *supra* n. 16. Los *book epigrams* son textos vivos, proteicos, de tradiciones fluidas, para los cuales no siempre es correcto o conveniente postular un arquetipo. Piénsese por ejemplo en los epigramas que funcionan como colofones y dan cuenta de las actividades de producción de los manuscritos. Abundan las variantes de un mismo motivo, como por ejemplo los epigramas que comienzan “Ὅσον ἐξένοι...” o “Ἡ μὲν χεῖρ...”. Cfr. <http://www.dbbe.ugent.be/typ/199>, <http://www.dbbe.ugent.be/typ/76>; obtenidos el 16/11/2018, Boeten; De Groot (2016; en prensa) y Boeten; Janse (2018).

24. La diferenciación entre el mensaje útil y lo *πάρεργον* se encuentra ya en el *A los jóvenes sobre cómo sacar provecho a la literatura griega pagana* de Basilio de Cesarea, obra fundamental para entender la recepción de los clásicos en el cristianismo (5.26-28): “ἡσά μὲν ἡ ποιησις τῷ Ὀμήρω ἀρετῆς ἔστιν ἔπαινος, καὶ πάντα αὐτῷ πρὸς τοῦτο φέρει, ὅτι μὴ πάρεργον” [Toda la poesía en Homero es un elogio de la virtud, y todo en él lleva hacia esto, lo que no es *accessorio*]. Cfr. Maltese (2011:36-39), Van Opstall (2017:262).

25. AP 9.167: “Ὁ Ζεὺς ἀντὶ πυρὸς πῦρ ὤπασεν ἄλλο, γυναικας/ εἶθε δὲ μήτε γυνὴ μήτε τὸ πῦρ ἐφάνη/ πῦρ μὲν δὴ ταχέως καὶ σβέννυται· ἡ δὲ γυνὴ πῦρ/ ἄσβεστον, φλογερὸν, πάντα/ ἀναπτόμενον.” [Zeus a cambio del fuego otorgó otro fuego, las mujeres: ¡ojalá no hubiera aparecido ni mujer ni fuego! El fuego, en efecto, se extingue rápido, mas la mujer es un fuego inextinguible, llameante, encendido por siempre.]; AP 9.165.1-4: “Ὅργη τοῦ Διὸς ἐστὶ γυνὴ πυρὸς ἀντιδοθεῖσα/ δῶρον, ἀνηπὸν τοῦ πυρὸς ἀντιδοσόν/ ἄνδρα γὰρ ἔκκαϊε ταῖς φροντίαις ἡδὲ μαραίνει/ καὶ γῆρας προπετὲς τῇ νεότητι φέρει.” [Cólera de Zeus es la mujer, dada como regalo a cambio del fuego, ¡funesta retribución a cambio del fuego! Pues abraza al varón en su entendimiento y lo marchita y a pronta vejez lleva a la juventud.]. Ed. Beckby 1958, sin variantes significativas en Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. gr. 114.

26. Ach. Tat. 1.8.2 (ed. Vilborg 1955): “Ὅκ ἀκούεις τοῦ Διὸς λέγοντος: ‘Τοῖς δ’ ἐγὼ ἀντὶ πυρὸς δῶσω κακόν, ὃ κεν ἄπαντες/ τέρπνυνται κατὰ θυμὸν, ἐὼν κακὸν ἀμφοσπώντες;’ [¿No escuchas a Zeus que dice: ‘A estos yo les daré a cambio del fuego un mal, con el todos se regocijen en su ánimo, abrazando con amor su mal?’.] Cfr. en especial la similitud entre AP 9.165.3-4 y Ach. Tat. 1.8.9: “τοῦτ’ ἐστὶ τοῦ γάμου τὸ ἀτύχημα· μαραίνει τὴν ἀκμήν” [Esta es la desgracia del matrimonio: marchita la lozanía].

27. *Cfr.* Stadtmüller (1906:132), Jeffreys (2012:349-350, 372). Por lo demás, Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. gr. 114 también transmite la novela de Macrembolita, que a menudo es transmitida en los mismos manuscritos que las novelas antiguas, *cfr.* Dörrie (1935:XLIII), Agapitos (1998:126-127). Para un panorama sobre la tradición textual de las novelas del s. XII, *cfr.* las introducciones correspondientes a cada obra en Jeffreys (2012). Sobre Macrembolita, Cataldi Palau (1982).

28. Los poemas de *AP* suelen ser utilizados como *book epigrams*. Véase, por ejemplo, el epigrama sepulcral a Héctor (*AP* 9.387) en el final del famoso manuscrito de la *Ilíada*, Venecia, Biblioteca Nazionale Marciana, gr. Z. 454 (coll. 822) (s. X), f. 327r. También los epigramas *AP* 9.26, 504, 506, que tratan sobre las Musas, parecen funcionar como *book epigrams* en el manuscrito herodoteo Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. gr. 215 (s. XV), dado el nombre que llevan tradicionalmente los nueve libros de Heródoto.

29. Gallavotti (1989) otorga un completo panorama sobre el género y su transmisión. En Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. gr. 114 se hallan los siguientes *καρκῖνοι* (transcripción diplomática): (1) ἀναβόσαστε τὰ σάββα; (2) εἰς ὅλα καλὸς εἶ; (3) νοτιζ ἔβαλε σοφὸς ἔλαβε σῖτον; (4) σοὶ τῷ φωτὶ σοφὸς ἴτω φῶτιος; (5) Ἐξέε με σοφῆ· νέφος ἐμὲ ἔλε (¿dodecasílabo?); (6) νῆπον ἀνομήματα μὴ μόναν ὄψιν (dodecasílabo); (7) ἀβὰ φάγε μέγα φάβα; (8) ἀλλήσας ἦδη πῶλας ηἰδῆσας ἦλθα (hexámetro/¿dodecasílabo?); (9) ἀμήσας ἀρῆρον ὄροφρηφόρον ἦδρασα σῆμα (hexámetro/15 sílabas sin cesura); (10) ἰερὰ σὰ παρὰ κεῖλη ἦλκε χαρὰ πάσα ρεῖ (¿hexámetro?); (11) εἶνευ ἄφρον ὄφρανε νίε; (12) σοφὰ τε καὶ μὴ, γῆ μία καὶ τάφος; (13) ἀλύξας ὦρην ηνεμωμένην ἦρωσα ζύλα (15 sílabas sin cesura); (14) εἶνε σὸν αἶμα δαμνιαδὸς ἔνιε (12 sílabas con final no paroxítono); (15) ἐρεῖς ὃ ἐν σάμω θυμῷ νέος ἱερῆ; (16) ἦδη μοι διὸς ἄρα πηγὴ παρὰ σοὶ διουμήδη (hexámetro); (17) ναμικὸς (?) ἀββὰς σάββας (p. corr.) ὤμιον; (18) νοσῶ σὺ δὲς ἡ ἴαμα ἰησοῦ σώσων. *Cfr.* Gallavotti (1989:58-59). Ciertos manuscritos asignan un metro a algunos palíndromos. El carácter amétrico de otros, sin embargo, no impide que todos ellos guarden un fuerte sentido del ritmo. *Cfr.* Gallavotti (1989:51-54, 57, 64-66). Todos estos palíndromos están incluidos en Vassis (2005).

30. En series similares a la de la *Antología de Planudes* (*AP* 16.387b-c), donde de hecho uno de los palíndromos nombra a cierto León: "Νῶ ἔλατὰ, μὴ ὄνητὰ σοφὸς ἄτη νοήματα, Λέων" (ed. Beckby 1958). *Cfr.* Westerink (1986:196), Gallavotti (1989:53-59, 61, 64-68), Lauxtermann (2003:106-107). La figura de Páladas y sus epigramas tampoco están exentos de conexiones con León el Filósofo: *cfr.* Lauxtermann (2003:100-101), Van Opstall (2017:271-272).

31. Bianchi (2010, 2011). Dada la exhaustividad del análisis de Bianchi, la sección del presente trabajo dedicada a los poemas sobre Heliodoro se limita a la comparación con el ciclo sobre Aquiles Tacio. Remito a los trabajos de Bianchi para mayores detalles. Un nuevo abordaje al poema principal del ciclo puede hallarse en Nilsson; Zagklis (2017:1128-1133).

32. Además de las ediciones críticas en Bianchi (2010, 2011), *cfr.* los catálogos de Hardt (1806:185) y Hajdú (2003:256).

inmotivada. Como veremos en el caso de Heliodoro, los componentes de un ciclo de epigramas suelen guardar un mismo propósito. Asimismo, otro paralelismo con el ciclo dedicado a Heliodoro es la conexión con la novela bizantina del s. XII, dado que el motivo de la mujer y el fuego es aludido en Nicetas Eugenio, *Drosila y Caricles* 2.346-355.²⁷ Si bien la función de esta cita en *Drosila y Caricles* es diferente, es posible trazar una triangulación que une la novela antigua y la novela bizantina a través de una referencia clásica en un epigrama de *AP*.

Los poemas de Páladas, que en una primera lectura no parecen contribuir a la apropiación bizantina del contenido erótico de la novela, realizan en realidad un guiño irónico y erudito a pasajes de la obra, que funciona en conjunto con la ausencia de los versos finales del primer poema del ciclo. Esta clase de gestos, como se constatará también con Heliodoro, forman parte de las modalidades de refuncionalización que propone el género.²⁸ Además, los elementos de la obra privilegiados en estos epigramas pueden dar cuenta de la mentalidad que subyace en las condiciones de producción y circulación de este manuscrito. Por lo tanto, podemos afirmar que los versos elegíacos funcionan aquí como *book epigrams*, en tanto se conectan con el texto principal y testimonian su recepción.

Distinto es el caso de los *καρκῖνοι*: estos divertimentos literarios no se relacionan con el tema de la novela, si bien algunos de ellos pueden encajar en un esquema métrico. Así, las condiciones mínimas para ser considerados *book epigrams* no se cumplen con claridad.²⁹ Sin embargo, es sabido que algunos *καρκῖνοι* han sido atribuidos a León el Filósofo.³⁰ Por si fuera poco, uno de los palíndromos en nuestro manuscrito se refiere a la figura de Focio: "σοὶ τῷ φωτὶ σοφὸς ἴτω Φῶτιος". De este modo, la inclusión de los *καρκῖνοι* en el aparato paratextual de la novela no resulta del todo arbitraria: pueden vincularse con el contexto de producción de la composición principal del ciclo.

Hasta aquí los *book epigrams* sobre *Leucipa y Clitofonte*. El ciclo de epigramas dedicados a las *Etiópicas*, por su parte, ha sido objeto de dos trabajos recientes y complementarios de Bianchi.³¹ Antes los poemas habían sido editados por Colonna (1938:371-372) y revisitados en un artículo posterior (1992). La autoría del poema principal de la serie constituye el mayor punto de discordia entre ambos estudiosos. Este epigrama se transmite solo en tanto *book epigram* y, como tal, típicamente es de autor anónimo. Al igual que en el *book epigram* sobre *Leucipa y Clitofonte* la autoría es aquí discutida, aunque en este caso solamente por la crítica moderna. Colonna se inclina a pensar que los versos se deben a Teodoro Pródromo, mientras que Bianchi, por razones internas más consistentes, propone a Nicetas Eugenio como autor no solo del poema principal, sino también probablemente del segundo de la serie, y sugiere que es el responsable de la disposición del ciclo.

El ciclo en cuestión se encuentra en su forma plena en Múnich, Bayerische Staatsbibliothek, cod. graec. 157 (s. XV), f. 167v.³² Al final de la novela de Heliodoro, como su colofón, se suceden cuatro poemas. El primero, escrito en tres columnas que han de ser leídas horizontalmente, es el más extenso y el principal. Se repite sin diferencias textuales relevantes también en el final de la novela en el manuscrito Paris, Bibliothèque nationale de France, grec 2905 (s. XV), f. 154v, escrito tras la suscripción del copista, mayormente en dos columnas que han de ser leídas horizontalmente y con la letra inicial destacada. A continuación, el texto establecido por Bianchi (2010:16-17):

Ἔστυφελίχθην, ὦ Χαρίκλεια κόρη,
 ψυχὴν λογισμὸν καὶ φρένας καὶ καρδίαν·
 ἔγνωσεν σε καὶ ποθοῦσαν ἐξ εὐστοργίας,
 ὡς ὑπερηγάσθην σε καὶ κατεπλάγην
 τοῦ σώφρονος νοῦ, τῶν καλῶν βουλευμάτων, 5
 τῆς καρτερίας πρὸς κακῶν ἀμετρίαν,
 τοῦ τληπαθοῦς ἔρωτος εἰς Θεαγένην.
 ὡς ὀλβία σὺ ταῖς ἐρώσεσιν παρθένοις,
 ἐρωμέναις δὲ πάλιν ὀλβιωτέρα.
 κἂν δυστυχὴς ὁ πρῶτος ἐγνώσθη βίος, 10
 ἀλλ' εὐτυχὴς ὁ λοῖσθος εὐρέθη γάμος.
 πείραν λαβοῦσα ληστρικῆς κακουργίας
 ἄλλων τε δεινῶν ἐν μεθέξει μυρίων
 μακρὸν πλανήτην ἐκμετρήσασα χρόνον,
 τέλος συνήφθης — ὦ καλῶν νυμφευμάτων — 15
 τρισευτυχεῖ σὺ νυμφίῳ Θεαγένει.

Me conmoví, oh doncella Cariclea,
 en el alma, la razón y la mente y el corazón:
 conocí que tú también deseabas con un afecto sano,
 ¡cómo te admiré y me impresioné 5
 por tu pensamiento casto, por tus buenas decisiones,
 por tu firmeza frente a la infinidad de males,
 por tu paciente amor hacia Teágenes!
 ¡Cuán feliz tú entre todas las vírgenes que aman,
 y a su vez más feliz entre las amadas!
 Aun cuando primero conociste una vida desafortunada, 10
 sin embargo al final encontraste un matrimonio afortunado.
 Tras tener experiencia de la maleficencia de los piratas
 y tomar parte en otras muchas cosas terribles
 tras haber pasado largo tiempo errante,
 al final te reuniste –oh, bellas bodas– 15
 con tu novio tres veces afortunado, Teágenes.

Resultan evidentes las coincidencias del presente epigrama con el contenido del dedicado a Aquiles Tacio. Aquí se vuelve a centrar la atención en la heroína, su πόθος ἐξ εὐστοργίας (v. 3 y *cfr.* “ποθοῦντας ἐμφρόνως”, AP 9.203.10) y su τληπαθὴς ἔρωτος (v. 7 y *cfr.* “ἔρωτα πικρόν”, AP 9.203.1) frente a tantas desventuras. Conceptos como σωφροσύνη (*cfr.* v. 5 y AP 9.203.1, 3, 7) y καρτερία (*cfr.* v. 6 y AP 9.203.6) no son ajenos al argumento de ambos *book epigrams*. En la sección final (vv. 10-16) se repiten procedimientos ya observados en AP 9.203: se explican vagamente las peripecias de Cariclea y se enfatiza la resolución final a través del matrimonio. Y si bien este poema carece de un momento parenético explícito como en el último bloque de AP 9.203, el protagonismo de la segunda persona de allí es ocupado por la primera persona en la sección inicial de este poema (vv. 1-7). El “ἅπαντας ἐξίστησι” de AP 9.203.4 se vuelve ahora hacia la experiencia del poeta: “ἔστυφελίχθην... ἔγνωσεν... ὡς ὑπερηγάσθην σε καὶ κατεπλάγην...”. El efecto de la lectura de la novela se constata en el escritor del *book epigram* en tanto lector, dada su situación liminar. Así, la fuerza normativa del *book epigram* se expresa aquí de una manera más sutil.

El siguiente poema de la serie dedicada a las *Etiópicas* en el *Monacensis* está compuesto por cinco dodecasílabos.³³ Si bien la división respecto del poema anterior está claramente marcada mediante signos rojos en forma de cruces, un espacio vacío y la primera letra de cada poema en color, este epigrama ha

33. Transcripción diplomática: Φιλῶ σε κόρη τ(ή)ς σωφροσύνης χάριν/ φιλω σε κόρη τ(ή)ς φιλανδρί(ας) χάριν/ φιλω σε κόρη τ(ή)ς εὐβουλί(ας) χάριν/ τ(ή)ς καρτερίας τ(ή)ς συνέσεως χάριν/ τοῦ γνησίου ἔρωτος πρὸς(ς) σὸν νυμφίον:+ [Te amo, muchacha, por la castidad. Te amo, muchacha, por el amor por tu marido. Te amo, muchacha, por la prudencia, por la firmeza, por el amor genuino por tu novio].

sido confundido por Colonna (1938:371-372) con el final del primer poema. Como bien lo señala Bianchi (2011:52), su independencia se confirma por otros testimonios del poema que con algunas diferencias textuales se hallan en los manuscritos Florencia, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 59.46, f. 85v, y Nápoles, Biblioteca Nazionale, III.D.6, *in fine*.³⁴ Ambos fueron copiados por Juan Roso al final del s. XV y en ambas ocasiones la función del poema como *book epigram* es poco evidente. En el manuscrito florentino el poema sigue a Demóstenes tras la suscripción del copista y precede un cuadro comparativo de los meses atenienses y romanos, mientras que en el napolitano se ubica tras el *Generación de los animales* de Aristóteles y antes de otro *book epigram*. Esto parece llevar a Vassis (2005:841) a conjeturar que el epigrama es una plegaria, tipo frecuentísimo entre los *book epigrams*, dedicada a la Virgen. Se ha visto ya que la refuncionalización de un mismo texto en distintos contextos caracteriza a los *book epigrams*. En el ciclo dedicado a Heliodoro la conexión con el poema anterior es tan fuerte que la confusión de ambos poemas por uno solo puede ser comprendida. En el segundo poema de la serie se elogia nuevamente la σωφροσύνη (v. 1) y la καρτερία (v. 4) de la κόρη, y su ἔρως bien canalizado hacia el matrimonio (v. 5).

34. Cfr. los mismos argumentos en Hörandner (2007:334-335), que parece desconocer el manuscrito napolitano. Bianchi también solo utiliza el manuscrito florentino para su edición crítica (Bianchi, 2011:52). Ambos poemas están editados en los correspondientes catálogos (Bandini, 1768:577, Cyrillus, 1832:379). Las noticias de este poema están recogidas en Vassis (2005:841), que sin embargo incluye todo el ciclo del *Monacensis* como un solo poema de 23 versos (2005:259).

35. Edición crítica en Bianchi (2011:54-55).

Tras otros signos en rojo se ubican dos versos elegíacos, escritos en una sola línea y sin inicial rubricada, que son una versión del poema conservado como AP 9.748.³⁵ El poema, tercero de la serie, que versa sobre la proverbial propiedad de la amatista de evitar la borrachera, a primera vista parece no guardar conexión con Heliodoro. Es mérito de Bianchi (2011:55-57) haber demostrado que el motivo no solo está presente en la novela (Hld. 5.13), lo que ya justifica su caracterización como *book epigram* con pleno derecho, sino también en *Drosila y Caricles* de Nicetas Eugenio (6.396-397). El uso del motivo en este pasaje de *Drosila y Caricles* con fuertes referencias intertextuales con la novela antigua apoya la autoría del ciclo propuesta por Bianchi. Esta clase de gestos eruditos de resignificación de un epigrama mediante referencias intertextuales ya ha sido advertida en el ciclo dedicado a Aquiles Tacio con respecto a los epigramas de Páladas, que también son retomados por Nicetas Eugenio en su novela.

El cuarto y último elemento del ciclo heliodoreo ocupa una posición ostensiblemente diferente que los anteriores poemas. Luego de un espacio, centrado, nuevamente con la inicial rubricada, se encuentra un único verso dodecasílabo: “Εἰληφε τέρμα βίβλος Ἡλιοδώρου”. Se trata de un tipo de *book epigram* habitual en el que la función paratextual de ordenar el material textual está reducida a lo básico, en este caso, declarar el final de un texto.³⁶

36. Este verso y la composición principal del ciclo son los únicos que se repiten en otros manuscritos (Paris, Bibliothèque nationale de France, grec 2905 y Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. gr. 125, *pace* Nilsson; Zagklas 2017:1130 n. 36). Esta coincidencia, junto a otros elementos textuales, induce a Colonna (1938:XXIII, XLII-XLIV; 1992:61) a postular un hiparquetipo w en la tradición textual de Heliodoro.

En este recorrido por *book epigrams* dedicados a *Leucipa y Clitofonte* de Aquiles Tacio y a *Etiópicas* de Heliodoro han podido observarse diferentes funciones del género de los *book epigrams* que efectúan una apropiación bizantina del género novelístico con múltiples puntos de encuentro. Para asimilar el contenido erótico de la novela, los poemas principales promueven una lectura enfocada en la fortaleza moral de la protagonista. Los poemas que los acompañan, cuando se encuentran funcionando en una serie, auxilian esta guía de lectura mediante redes intertextuales que conectan elementos internos del texto principal y el contexto de producción de los *book epigrams*. La refuncionalización de elementos presentes en otros contextos –los poemas antologizados en AP, otros *book epigrams*, incluso los *καρκῖνοι*– contribuye a este mecanismo erudito de apropiación. Así, el marco interpretativo que presentan estos paratextos se revela más complejo que la mera lectura edificante o la cómoda violencia de la alegoría. La disposición de los *book epigrams* y sus

dinámicas constitutivas –reutilización, fragmentación, acumulación, alusión, antologización– estructuran los procesos de control de lectura que el género propone.



Notas

- 13 Existen al menos otros dos *book epigrams* en manuscritos bizantinos referidos a la novela de Heliodoro que no se incluyen en este trabajo. Ambos se encuentran en Venecia, Biblioteca Nazionale Marciana. Uno se lee en el manuscrito gr. Z. 410 (coll. 522) (ss. XII-XIII), al final de la novela y antes de la interpretación alegórica de Filipo referida *supra* (f. 121v, *cf.* Colonna 1984, Mioni 1985:166-167, Bianchi 2006:8, Nilsson; Zagklas 2017:1133). El otro, en el gr. Z. 409 (coll. 838) (siglos XI, XIII), antes del comienzo de la novela (f. 1r, *cf.* <http://www.dbbe.ugent.be/occ/7939>; obtenido el 16/11/2018, *cf.* Nilsson; Zagklas, 2017:1128-1129; ha sido copiado en Munich, Bayerische Staatsbibliothek, cod. graec. 96, manuscrito del s. XVI, *cf.* Rattenbury; Lumb, 1960:XXV). Al respecto, parte del aparato paratextual de Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. gr. 157 (s. XI), f. 151r, presenta características métricas (*cf.* Mercati; De' Cavalieri, 1923:179-180; Colonna, 1938:IX-X, 370). En concreto, las dos últimas líneas escritas por la misma mano que el texto principal al final del folio: “σωφροσύνης θήκατο πίνακα νέοις: θεοδοσίου παῖς φοῖνιξ ἠλιόδωρ(ος): | ὡς ἂν ὀρῶντες νέοι, σωφροσύνης μέγ' ἄεθλον ἀναδήσωνται:”. Tres secciones parecen estar divididas por marcas gráficas (“:”). La primera de ellas es un dodecasílabo. La segunda tiene trece sílabas y final no paroxítono, mientras que la tercera se escapa de toda clasificación métrica. Sin embargo, las cesuras propias del dodecasílabo bizantino son constantes en las tres secciones, así como también la morfología poética, como por ejemplo la falta de aumento (“θήκατο”) y contracción (“ἄεθλον”). Nótese la insistencia en la σωφροσύνη, recurrente en la recepción bizantina de la novela griega y, en particular, en los *book epigrams*. Es interesante el caso del *book epigram* al final del tratado de Juan Eugénico referido *supra* (Gärtner, 1971:325), en tanto es representativo de las dinámicas del género. Estos dos versos, que vuelven sobre el motivo de la σωφροσύνη, constituyen en realidad el comienzo del epigrama I de Teodoro Balsamón (ed. Horna, 1903:178), que trata sobre el episodio veterotestamentario de José y la esposa de Potifar. La adaptación formal y del contenido en un nuevo contexto es un fenómeno típico de los *book epigrams*. Por otra parte, el epigrama en dísticos elegíacos editado por Browning (1955) y Colonna (1956) queda fuera de nuestro corpus al hallarse aislado solamente en un manuscrito que no contiene el texto heliodoreo (el latino Londres, British Library, Sloane 2424) y al pertenecer probablemente a una pluma humanística (*cf.*, sin embargo, Vassis, 2005:553; 2011:247; Nilsson; Zagklas, 2017:1129). (*Viene de página 28.*)

Bibliografía

- » Agapitos, P. A. (1998). "Narrative, rhetoric, and 'drama' rediscovered: scholars and poets in Byzantium interpret Heliodorus". En: Hunter R. (ed.), *Studies in Heliodorus*. Cambridge: Cambridge Philological Society, 125-156.
- » Acconcia Longo, A. (2010). "La 'questione' Filippo il Filosofo", *Nea Rhome* 7, 11-39.
- » Antoniou, P. (1995). "Les florilèges sacro-profanes et la tradition indirecte des romanciers Achille Tatus et Héliodore", *RHT* 25, 81-90.
- » Baldwin, B. (1990). "The epigrams of Leo the Philosopher", *BMGS* 14, 1-17.
- » Bandini, A. M. (1768). *Catalogus codicum Graecorum Bibliothecae Laurentianae II*. Florentiae: Typis Regiis.
- » Beck, H.-G. (1986). *Byzantinisches Erotikon*. München: Verlag C. H. Beck.
- » Beckby, H. (1958). *Anthologia Graeca III-IV*. München: E. Heimeran Verlag.
- » Bernard, F.; Demoen, K. (en prensa). "Book Epigrams". En: Rhoby, A.; Zagklas, N.; Hörandner, W. (eds.), *Brill's Companion to Byzantine Poetry*. Leiden: Brill.
- » Bianchi, N. (2006). "Filippo filosofo a Reggio Calabria ovvero Filagato da Cerami interprete di Eliodoro". En: Bianchi, N., *Il codice del romanzo. Tradizione manoscritta e ricezione dei romanzi greci*. Bari: Dedalo, 7-67.
- » Bianchi, N. (2010). "Lettori di Eliodoro a Bisanzio: Il carne per Cariclea", *GLB* 15, 13-24.
- » Bianchi, N. (2011). "«Non c'è differenza tra l'amore e l'ebbrezza» ovvero Eliodoro nella biblioteca di Niceta Eugenio". En: Bianchi, N., *Romanzi greci ritrovati. Tradizione e riscoperta dalla tarda antichità al Cinquecento*. Bari: Stilo, 47-65.
- » Boeten, J.; Janse, M. (2018). "A cognitive analysis of metrical irregularities in the "Ὠσηρ ξένοι" book epigrams", *BMGS* 42, 79-91.
- » Boeten, J.; De Groot, S. (2016). "Byzantine Book Epigrams: The Case of Ὠσηρ ξένοι...", *23rd International Congress of Byzantine Studies*, Belgrado, 24-27 de agosto. En: https://www.academia.edu/28278993/Byzantine_Book_Epigrams_The_case_of_%E1%BD%A5%CF%83%CF%80%CE%B5%CF%81_%CE%BE%CE%AD%CE%BD%CE%BF%CE%B9; obtenido el 9/11/2018.
- » Boeten, J.; De Groot, S. (en prensa). "The Byzantine Antiquarian: A Case Study of a Compiled Colophon", *ByzZ* 113.
- » Browning, R. (1955). "An Unpublished Epigram on Heliodorus' *Aethiopica*", *CR* 5, 141-143.
- » Burton, J. B. (2008). "Byzantine Readers". En: Whitmarsh, T. (ed.). *The Cambridge Companion to the Greek and Roman Novel*. Cambridge: Cambridge University Press, 272-281.
- » Cataldi Palau, A. (1982): "La tradition manuscrite d'Eustathe Makrembolitès", *RHT* 10, 75-113.
- » Colonna, A. (ed.) (1938). *Heliodori Aethiopica*. Romae: Typis Regiae Officinae Polygraphicae.
- » Colonna, A. (1956). "Su un nuovo epigramma al romanzo di Eliodoro", *BPEC* 4, 25-27.

- » Colonna, A. (1984). "Un epigramma di Filagato da Cerami sul romanzo di Eliodoro". En: Pontani, F. M. (ed.), *Lirica greca da Archiloco a Elitis: studi in onore di Filippo Maria Pontani*. Padova: Liviana, 247-248.
- » Colonna, A. (1992). "Un epigramma di Teodoro Prodromo sulla «Cariclea» di Eliodoro". En: Felici, S. (ed.), «*Humanitas*» classica e «*Sapientia*» cristiana. *Scritti offerti a R. Iacoangeli*. Roma: Libreria Ateneo Salesiano, 61-63.
- » Cyrillus, S. (1832). *Codices Graeci mss. Regiae Bibliothecae Borbonicae II*. Neapoli: Regia Typographia.
- » Demoen, K. (2013). "La poésie de la συλλογή. Les paratextes métriques des manuscrits byzantins et le (vocabulaire du) recueil". En: Gastgeber, Ch.; Mesis, Ch.; Mureşan, D. I.; Ronconi, F. (eds.). *Pour l'amour de Byzance. Hommage à Paolo Odorico*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 89-98.
- » Dörrie, H. (1935). *De Longi Achillis Tatii Heliodori memoria*. Gottingae.
- » Dörrie, H. (1938). "Die griechischen Romane und das Christentum", *Philologus* 93, 273-276.
- » Dyck, A. R. (ed.) (1986). *The Essays on Euripides and George of Pisidia and on Heliodorus and Achilles Tatius*. Wien: Österreichische Akademie der Wissenschaften.
- » Gallavotti, C. (1989). "Planudea (IX)", *BollClass* 10, 49-69.
- » Garnaud, J.-Ph. (ed.) (1991). *Achille Tatius d'Alexandrie. Le roman de Leucippé et Clitophon*. Paris: Les Belles Lettres.
- » Gärtner, H. (1969). "Charikleia in Byzanz", *A&A* 15, 47-69.
- » Gärtner, H. (1971). "Johannes Eugenikos. Protheoria zu Heliodors Aithiopika", *ByzZ* 64, 322-325.
- » Genette, G. (1987). *Seuils*. Paris: Seuil.
- » Hardt, I. (1806). *Catalogus codicum manuscriptorum graecorum bibliothecae Regiae Bavaricae II*. Monachii: Typis I. E. Scidel.
- » Hajdú, K. (2003). *Katalog der griechischen Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek München. Bd. 3: Codices graeci Monacenses 110-180*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- » Hörandner, W. (2007). "Zur Topik byzantinischer Windmungs- und Einleitungsgedichte". En: Panagl, V. (ed.), *Dulce Melos. La poesia tardoantica e medievale. Atti del III Convegno internazionale di studi. Vienna, 15-18 novembre 2004*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 319-335.
- » Jeffreys, E. (2012). *Four Byzantine Novels*. Liverpool: Liverpool University Press.
- » Lauxtermann, M. D. (2003). *Byzantine Poetry from Pisides to Geometres: Texts and Contexts*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.
- » Lemerle, P. (1971). *Le premier humanisme byzantin. Notes et remarques sur enseignement et culture à Byzance des origines au Xe siècle*. Paris: Presses Universitaires de France.
- » MacAlister, S. (1996). *Dreams and Suicides. The Greek novel from Antiquity to the Byzantine Empire*. London-New York: Routledge.
- » Magnelli, E. (2004). "Il 'nuovo' epigramma sulle *Categorie* di Aristotele", *MEG* 4, 179-198.
- » Maltese, E. V. (2003). "Tra lettori e letture: l'utile e il dilettevole". En: Maltese, E. V. (ed.), *Bisanzio tra storia e letteratura (= Humanitas 58/1)*. Brescia: Morcelliana, 140-164.

- » Maltese, E. V. (2011). "Orizzonti dell'utile nell'"enciclopedismo" bizantino". En: Fossati, C. (ed.), *Giornate Filologiche genovesi. L'enciclopedismo dall'Antichità al Rinascimento*. Genova: Dipartimento di Antichità, Filosofia e Storia (sezione D.AR. FI.CL.ET.), Università degli Studi di Genova, 32-48.
- » Mercati, G.; De' Cavalieri P. F. (1923). *Codices Vaticani Graeci. Codices 1-329*. Romae: Typis Polyglottis Vaticanis.
- » Mioni, E. (1985). *Bibliothecae Divi Marci Venetiarum codices graeci manuscripti. Volumen II*. Roma: Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato.
- » Nilsson, I.; Zagklas, N. (2017). "'Hurry up, reap every flower of the *logoi*!' The Use of Greek Novels in Byzantium", *GRBS* 57, 1120-1148.
- » Rattenbury, R. M.; Lumb T. W. (eds.) (1960). *Héliodore. Les Éthiopiennes*. Paris: Les Belles Lettres (3 voll., 2° ed.).
- » Robiano, P. (2009). "Pour en finir avec le christianisme d'Achille Tatius et d'Héliodore d'Émèse : La lecture des *Passions de Galaction et d'Épistème*", *AC* 78, 145-160.
- » Roilos, P. (2005). *Amphoterglossia: A Poetics of the Twelfth-Century Medieval Greek Novel*. Washington, D.C: Center for Hellenic Studies, Trustees for Harvard University.
- » Rostagno, E.; Festa, N. (1893). "Indice dei Codici Greci Laurenziani non compresi nel catalogo del Bandini", *SIFC* 1, 129-232.
- » Stadtmüller, H. (1906). *Anthologia Graeca epigrammatum Palatina cum Planudea III. 1*. Lipsiae: Teubner.
- » Tissoni, F. (2002). "*Anthologia Palatina* IX 203: Fozio, Leone il Filosofo e Achille Tazio moralizzato", *MEG* 2, 261-269.
- » Van Opstall, E. M. (2017). "Balancing on the Tightrope of Paganism: Leo the Philosopher". En: Durbec, Y.; Trajber, F. (eds.), *Traditions épiques et poésie épigrammatique. Actes du colloque des 7, 8 et 9 novembre 2012 à Aix-en-Provence*. Leuven: Peeters, 261-281.
- » Vassis, I. (2005). *Initia carminum Byzantinorum*. Berlin-New York: Walter de Gruyter.
- » Vassis, I. (2011). "Initia carminum Byzantinorum. Supplementum I", *Parekbolai* 1, 187-285.
- » Vilborg, E. (ed.) (1955). *Achilles Tatius Leucippe and Clitophon*. Stockholm: Almqvist & Wiksell.
- » Westerink, L. G. (1986). "Leo the Philosopher: *Job* and Other Poems", *ICS* 11, 193-222.